

Izabela Kozera
Uniwersytet Jagielloński

Методологические вопросы исследования плеонастических словосочетаний в современном русском языке

Ключевые слова: плеоназм, тавтология, речевая избыточность
Key words: pleonasm, tautology, redundancy

Summary

This article concentrates on the methodological problems of researching pleonastic expressions in the contemporary Russian language. Pleonasm is so complex linguistic phenomenon that it requires a comprehensive methodological approach. None of the methods presented in this article (the analysis of dictionary definitions, contextual analysis, analysis of the distribution, component analysis and prototype theory, elements of the cognitive approach) is sufficient to explore the complexity of the pleonastic expressions. However, new opportunities of researching pleonasm are offered by corpus linguistics. The empirical material based on corpus allows to check such parameters as the frequency of using pleonastic structures, the preferences for the aspect (verbal pleonasm) and the variance.

Плеонастичность является актуальной проблемой современной лингвистики. Данное явление остается до сих пор полностью не разработанным. Это обосновывается не только сложностью плеоназмов как проявлений речевой избыточности, но также трудностями выбора подходящего метода анализа. Именно поэтому плеоназмами сегодня занимаются лишь немногочисленные исследователи. Чаще всего проблемы плеонастичности затронуты в научных статьях небольшого объема. Среди исключений следует упомянуть

работу «Słowa w lustrze. Pleonazm–Semantyka–Pragmatyka» А. Малохи-Крупы [Agnieszka Małocha-Krupa 2003], которая полностью посвящена польским плеоназмам. Среди работ на русском языке следует отметить научную ценность диссертации «Семантика и прагматика тавтологий и плеоназмов» О.А. Зайц, которая рассматривает тавтологические и плеонастические выражения в английском языке. Интересно, что подход российских исследователей более практичен чем польских, отсюда большое количество работ на русском языке имеет форму справочников, пособий, посвященных культуре речи и практической стилистике, которые к проблематике плеоназмов и тавтологий относятся исключительно по принципу их нормативности\ненормативности, оправданности\неоправданности.

Что касается анализа словарных дефиниций, основной трудностью является ответ на вопрос: в чем разница между плеоназмом и тавтологией? Вопрос является тем более существенным, что ни один ответ не приносит окончательного решения, так как в большом количестве лексикографических работ замечается неоднозначность и непоследовательность дефиниций терминов: *плеоназм* и *тавтология*. Граница между обоими понятиями настолько зыбкая, что в большинстве исследований наступает смешение обоих терминов из-за недостаточно четко разработанных критериев их разграничения [Зайц 2001: 15]. Плеоназм и тавтология рассматриваются как синонимические понятия, нередко заменяемые друг другом. Большинство словарных дефиниций характеризуется неточностью и непоследовательностью¹. Существенную роль играет источник дефиниции, так как толкованию обоих терминов посвящены статьи различных типов словарей: от толковых словарей русского языка до энциклопедий и энциклопедических словарей. На фоне столь разнообразных источников наблюдается некая эволюция дефиниций. Наибольшей степенью обобщенности характеризуются дефиниции понятий в толковых словарях, которые представляют поверхностный подход к обоим явлениям, однако сопровождаются многими примерами плеонастических\тавтологических конструкций, которые следует признать наиболее фреквентивными. Высокой степенью специализированности и разносторонностью отличаются толкования понятий в словарях лингвистических терминов и энциклопедиях. В большинстве случаев оба понятия сопровождаются подробной характеристикой, подлежат нормативному разграничению, т.е. плеоназму\тавтологии как фигуре речи и плеоназму\тавтологии как речевой ошибке посвящены отдельные словарные статьи.

Во многих словарных толкованиях при объяснении терминов: *плеоназм* и *тавтология* используется критерий избыточности. Однако дефиниции, изложенные при помощи того критерия, остаются неточными. Если, согласно

¹ Неточность словарных дефиниций плеоназмов и тавтологий наблюдается в исследованиях так русского языка, как и польского, английского и французского языков [Małocha-Krupa 2003: 29–36].

«Словарю лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, *тавтология* – это «неоправданная избыточность выражения», то следует признать *плеоназм* оправданной избыточностью. Придавая оценочный характер обоим дефинициям, автор не определяет однако критериев оправданности\неоправданности. Слово ‘избыточность’ используется для определения терминов: *плеоназм* и *тавтология* также в других словарных толкованиях. Итак в «Большом энциклопедическом словаре. Языкознание» под редакцией В.Н. Ярцевой ‘плеоназм’ – это «избыточность выразительных средств», но ‘тавтология’ – это «содержательная избыточность высказывания». Сомнения вызывает использование термина ‘выразительные средства’, которое в лингвистике обычно употребляется для обозначения эмоционально-экспрессивной лексики [<http://rus.1september.ru/2003/14/9.htm>]. Однако употребление плеоназма обуславливается не только экспрессивными целями высказывания, что подтверждается и самой статьей в выделении так называемого ‘обязательного плеоназма’. Согласно «Словарю лингвистических терминов» Ж. Марузо ‘плеоназм’ обозначает «избыточность слов во фразе» и сводится к другим терминам: перифразу, периссологии, диттологии, тавтологии. Толкование понятия путем употребления других неизвестных читателю терминов является признаком неправильно построенной дефиниции. Автор словаря, по-видимому, не замечает различий между разными языковыми явлениями, отсюда и ‘тавтология’ – это плеонастическое сочетание. В свою очередь определение ‘плеоназма’ как «речевого излишества» в «Большом толковом словаре русского языка» С.А. Кузнецова явно придает явлению отрицательный характер.

Следующая черта толкований терминов: *плеоназм* и *тавтология* – это их непоследовательность, так как многие словарные статьи не совпадают по содержанию, и часто противоречат друг другу. Сочетания, рассматриваемые в одних трактовках как примеры плеоназмов, приобретают в других толкованиях статус тавтологий. Таким образом, различия между обоими явлениями становятся неясными. Итак словосочетания: *моя автобиография*, *памятный сувенир*, признаваемые плеоназмами в некоторых словарях [Розенталь, Теленкова 2003; Караулов 1997; Кузнецов 1998; Ушаков 2005; Иванов, Сквородников, Ширяев 2003], в других лексикографических источниках [Матвеева 2003] становятся тавтологиями. Бывает и наоборот: *патриот родины*, считаемый тавтологией в одних словарных статьях [Нечаев 1976], приобретает статус плеоназма в других трактовках [Крысин 1998; Ожегов, Шведова 1997; Иванов, Сквородников, Ширяев 2003]. Даже самый яркий случай возникновения тавтологии, заключающийся в повторении однокоренных слов, *горе горькое* вдруг приводится как пример плеоназма в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина.

Особенно большие затруднения вызывают те сочетания, которые образованы с помощью русского и иноязычного слов. Они воспринимаются языковедами одновременно как плеоназмы и тавтологии. Что удивительно, для такого типа сочетаний уже недостаточны эти определения, а придумываются

другие, такие как: ‘скрытая тавтология’ [Голуб 2008: 21], ‘скрытая редупликация’ [Małocha-Krupa 2003: 82], ‘ненормативный плеоназм’ [Иванов, Сквородников, Ширяев 2003: 473]. Суть этих терминов заключается в том, что этимологическое значение иностранного компонента раскрывает наличие сем, повторяющихся в данной конструкции [Małocha-Krupa 2003: 82]. Для среднего носителя языка многие тексты, использованные в СМИ, которые содержат слова иностранного происхождения, становятся не совсем понятными [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_38.pdf : 143]. Именно поэтому «появляются и закрепляются в узусе семантически более точные, но по сути избыточные конструкции» [Там же], напр. *памятный сувенир* [Бельчиков 2008: 407], *ледяной айсберг* [Иванов, Сквородников, Ширяев 2003: 473], *внутренний интерьер* [Голуб 2008: 22], *интервал перерыва*, *ведущий лидер*, *юный вундеркинд*, *мизерные мелочи*, *впервые дебютировал*, *необычный феномен*, *движущий лейтмотив*, *реальная действительность*, [Там же], *свободная вакансия* [Сквородников 2009: 459], *букинистическая книга*² [Голуб 2008: 22].

Итак, анализ словарных дефиниций не позволяет окончательно решить проблему расплывчатости границ между плеоназмом и тавтологией, так как они сами не ставят своей задачей различить оба термина. Оба они обусловлены экспрессивными целями высказывания, способствуют повышению выразительности текста\высказывания [Иванов, Сквородников, Ширяев 2003: 472]. Некоторые плеонастические выражения могут приобретать устойчивый характер в результате длительного и регулярного употребления, напр. *спуститься вниз*, *подняться наверх* [Иванов, Сквородников, Ширяев 2003: 473]. В результате изменения значений входящих в них слов закрепляются в речи также сочетания типа *период времени*³ [Розенталь, Голуб 1996: 20]. Приходится признать допустимыми тавтологические сочетания, образованные при помощи однокоренных слов, которые являются единственными носителями соответствующих значений и их не удастся заменить синонимами, напр. *На кустах расцвели белые цветы. Книга отредактирована главным редактором* [Голуб 1976: 18]. Неизбежно употребление однокоренных слов при терминологической лексике, напр. *словарь иностранных слов*, *бригадир первой бригады*, *звеньевая пятого звена* [Голуб 1976: 19], *загадать загадку*, *постелить постель* [Розенталь, Голуб 1996: 20]. Многие слова с этимологической

² Сочетание, обозначающее согласно «Новейшему словарю иностранных слов и выражений» под редакцией В.В. Адамчика редкую, старинную книгу (фр. bouquiniste < bouquin ‘старая книга’), упоминается как пример тавтологии. Такое мнение следует признать сомнительным, поскольку это словосочетание настолько закрепилось в речи, что является устойчивым оборотом, потерявшим характеристику избыточности.

³ Греческое по происхождению слово *период* значит ‘время’, однако постепенно стало обозначать ‘промежуток времени’ и таким образом закрепилось в данном сочетании. Другие примеры утраты тавтологичности: *реальная действительность*, *монументальный памятник*, *экспонаты выставки*, *букинистическая книга* [Розенталь, Голуб 1996: 20].

точки зрения в современном языке утратили словообразовательные связи и поэтому не образуют тавтологических сочетаний, напр. *черные чернила* [Голуб 1976: 19], *красная краска, белое белье* [Там же], *низкий бас* [Караулов 1997: 344], *душистый запах* [Там же].

Учитывая метод контекстуального анализа в исследовании плеоназмов, следует отметить, что особенным свойством плеонастических словосочетаний является то, что они получают осмысление в речи [Зайц 2001: 19]. Исследования по вопросу использования так называемого «функционального критерия» для нормативной оценки плеоназмов и тавтологий проводил польский лингвист Марэк Русковский [Ruszkowski 1995]. Этот критерий позволяет определить, реализует ли данная конструкция коммуникативные цели говорящего, является ли она однозначной и точной [Ruszkowski 1995: 23]. Согласно этому, структуры, не соблюдающие языковой экономии, не функциональны. Таким образом функциональный критерий отрицает семантически избыточные сочетания, т.е. плеоназмы и тавтологии [Там же]. Однако стоит заметить, что суть образования таких выражений заключается в желании говорящего подчеркнуть смысл, придать речи большую выразительность. Нельзя тогда говорить о несоответствии таких сочетаний с функциональным критерием, так как их функция направлена на осуществление коммуникативных целей. Они лишь не соответствуют критерию экономии языковых средств [Ruszkowski 1995: 24]. На вид лишние компоненты, входящие в плеонастическую структуру, получают наполнение в контексте и придают высказыванию новое значение, напр. *Przyszedlem do ciebie. Przyszedlem do ciebie pieszo*⁴ (в смысле – Я не пользовался никаким средством транспорта) [Ruszkowski 1995: 36]. Первое предложение сообщает лишь о самом факте прибытия, второе подчеркивает, что говорящий не пользовался никаким средством транспорта [Там же]. Таким образом анализ контекстов показывает, что в значение глагола идти/пойти необязательно вписано значение «непользования средством транспорта». Плеоназм является тогда источником дополнительной информации. Ср.:

- (1) *16 сентября я ушел поздно с работы, в связи с чем пришлось домой идти пешком.*

[<http://www.bibo.kz/kipa/246690-chel-kotoryjj-otdal-babulke-meloch-asam-2-chasa.html>];

- (2) *Движение трамваев было затруднено от улицы Десантников и дальше, в сторону Стрельны, сообщает читатель «Фонтанки». Людям приходилось идти пешком до работы.*

[<http://forum.tr.ru/read.php?9,716881,776954>],

⁴ Я пришел к тебе. Я пришел к тебе пешком [собственный перевод – И.К.].

В вышеуказанных предложениях (1–2) плеоназм вносит каузальное значение невозможности пользования средствами транспорта из-за непредвиденных обстоятельств.

(3) *Человек 5 лет шел пешком от Севастополя до Владивостока.*

[<http://www.rosbalt.ru/2010/08/27/766175.html>; 27.08.2010];

(4) *Путешественнику Сергею Гордиенко, идущему пешком вокруг земного шара, срочно нужна помощь меценатов.*

[<http://www.kurer-sreda.ru/2009/07/12/12136>; 12.07.2009],

Плеоназм *идти пешком* может также подчеркивать физический подвиг человека (3–4).

Плеоназмы используются также в рекламном дискурсе. Ср.

(5) *Даже самая простая модель будет приятно радовать Вас, подчеркивая красоту Вашей собаки.*

[<http://www.m-pes.ru/>];

(6) *Выбор и цены приятно радуют!*

[<http://kinder.firm.poltava.info/>],

Употребление плеоназмов в рекламе мотивируется их категоричным звучанием. С их помощью рекламодатель может манипулировать потребителем, заставляя его принять желательную точку зрения [Зайц 2001: 157].

Плеоназм рассматриваемый в плане *langue* всегда будет лишь стилистическим недочетом, связанным с несоблюдением лаконизма, зато плеоназм в конкретном употреблении становится коммуникативно обоснованным, а даже избыточным. Ср.:

(7) *Вернуться и повторить все снова!*

[<http://www.top7.ru/stories/?id=4>];

(8) [...] *Мир вернулся в 1970-е и может снова все повторить.*

[<http://pagro.com.ua/biznes/mir-vernulsya-v-1970-e-i-mozhet-snova-vse-povtorit.html>],

Словосочетание *повторить снова* [<http://www.rodichenkov.ru/Filo/Pleonasm/index.html>] является плеоназмом только в случае, когда действие повторяется один раз. При каждом очередном „повторении” (больше чем один раз) наступает редукция значения кратности, т.е. компонент *снова* не признается тогда плеонастическим. В свою очередь выражение *дублировать дважды* [Былкова, Махницкая 2009: 122] является плеоназмом только

в случае, когда глагол *дублировать* значит 'делать что-нибудь вторично (...)' [Ушаков 2005: 327]. Ср.:

(9) *чтоб не дублировать дважды на форуме...*

[<http://auto.magadan.ru/talk/index.php?showtopic=42201&pid=396185&mode=threaded&start=>];

(10) *[...] названная фамилия в списках дублируется дважды.*

[<http://dux-istiny118.narod.ru/teksty/analiz-katastrof.htm>],

Из перечисленных примеров следует, что с прагматической точки зрения в конкретном употреблении плеоназма наступает частичная редукция избыточности в связи с появлением новых параметров, таких как: коммуникативная цель, контекст, речевая компетенция [Małocha-Krupa 2003: 51]. А. Малоха-Крупа определяет три основные функции плеоназмов: уточняющую, усилительную, пояснительную (эксплицитную), приписывая таким образом прагматическо-коммуникативное значение этому явлению [Małocha-Krupa 2003: 52].

Если плеоназм получает осмысление в речи, то употребление такого выражения свидетельствует об его антропоцентрической обоснованности. Воспользуясь элементами когнитивного подхода, можно доказать, что многие плеоназмы связаны с познавательной деятельностью человека. С этой точки зрения человек ставит себя в центр окружающего мира, сам категоризирует и оценивает внеязыковую действительность, является центром всего, что его касается [Małocha-Krupa 2003: 80].

Итак, среди конструкций выделяются таким образом плеоназмы, выражающие оппозицию: 1) горизонтального характера (перед-зад) 2) вертикального характера (верх-низ) [Małocha-Krupa 2003: 52] (см. таблицу на с. 164). Согласно когнитивной лингвистике наличие выделенных словосочетаний свидетельствует о концептуализации познавательных процессов, так как фундаментальный опыт человека, связанный с пространством, находит отражение в языке [Małocha-Krupa 2003: 52–53].

Плеоназмы с пространственными отношениями соответствуют похожим конструкциям во многих языках, напр. польском, английском, французском [Małocha-Krupa 2003: 95] (см. таблицу на с. 165).

Согласно концепции А. Малохи-Крупы [Małocha-Krupa 2003] сходство сочетаний с редупликацией значения пространственности на фоне различных языков свидетельствует о существующей в человеческом сознании модели организации и восприятия окружающего мира [Małocha-Krupa 2003: 52–53]. Результатом этого являются сочетания, не только относящиеся к пространственной категоризации действительности, но и одновременно обладающие избыточностью [Małocha-Krupa 2003: 53]. Неоднократно наступает совпадение обоих явлений, свидетельствующее о функциональности плеоназмов с пространственными отношениями [Там же].

1) ОППОЗИЦИЯ ГОРИЗОНТАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА	2) ОППОЗИЦИЯ ВЕРТИКАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА
<ul style="list-style-type: none"> – <i>вернуться обратно</i> [Былкова, Махницкая 2009: 119] – <i>возвратить обратно</i> [http://fictionbook.ru/author/a_v_milyuk/stilistika_i_kultura_rechi_uchebnoe_poso/read_online.html?page=2] – <i>возвратиться обратно</i> [http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/78771/Golub_-_Uprazhneniya_po_stilistike_russkogo_yazyka.html] – <i>возвратиться назад</i> [http://www.gramma.ru/RUS/?id=8.23] – <i>возвращаться обратно</i> [Солганик, Дроняева 2008: 116] – <i>воротиться обратно</i> [http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-2151.htm] – <i>демобилизоваться из армии</i> [Голуб 2010:94] – <i>импортировать из-за рубежа</i> [http://www.gramma.ru/RUS/?id=8.23] – <i>лидировать впереди</i> [Былкова, Махницкая 2009: 121] – <i>оглянуться назад</i> [http://rus.1september.ru/2003/14/9.htm] – <i>отступить назад</i> [Солганик, Дроняева 2008: 113, 116] – <i>отступить назад</i> [Бельчиков 2008: 406] – <i>повернуть назад</i> [Ляховецкая 1985: 117] – <i>прогрессировать вперед</i> [http://www.licey.net/russian/culture/upr56] – <i>эмигрировать за границу</i> [http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METH_OD&key=000305563&dtype=F&etype=.pdf:26] 	<ul style="list-style-type: none"> – <i>задирать нос <u>вверху</u></i> [http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-7593/] – <i>закатить глаза под лоб</i> [http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-7593/] – <i>падать <u>вниз</u></i> [Солганик, Дроняева 2008: 113] – <i>подниматься <u>вверх</u></i> [Голуб 2010: 92] – <i>подняться <u>вверх</u></i> [Иванов, Сквородников, Ширяев 2003: 473] – <i><u>подскочить</u> вверх</i> [Былкова, Махницкая 2009: 119] – <i>спускаться <u>вниз</u></i> [Крапотина 1995: 147] – <i>спуститься <u>вниз</u></i> [Иванов, Сквородников, Ширяев 2003: 473] – <i>упасть <u>вниз</u></i> [Розенталь, Голуб 1996: 19]

Идея антропоцентризма отражается также в случае конструкций, относящихся к физической характеристике человека. Такого рода словосочетаниями являются плеоназмы с инструментальными отношениями. Ср.: *жестикულიровать руками* [Розенталь, Голуб 1996: 19], *кивнуть головой* [<http://shkolazhizni.ru>].

русский	польский	английский	французский
<i>отступить назад</i>	<i>cofnąć się do tyłu</i> [Małocha-Krupa 2003: 95]	<i>to return / revert back</i> [Там же]	<i>reculer en arrière</i> [Там же]
<i>импортировать из-за рубежа</i>	<i>importować z zagranicy</i> [Małocha-Krupa 2003: 102]	<i>foreign imports</i> [Там же]	<i>importer de l'étranger</i> [Там же]

ru/archive/0/n-7593/; 5.08.2010], *моргнуть глазами* [Там же], *подмигнуть глазом* [<http://mlisk.ru/metodika/prepod/workmistake/14/>; 5.08.2010], *топтать ногами* [Розенталь, Голуб 1996: 19]

Образование плеонастических словосочетаний может мотивироваться психологической потребностью человека подчеркивать:

- а) кооперацию и партнерство [Małocha-Krupa 2003: 53]. Образуется тогда тип плеоназмов с отношением взаимности. Ср.: *взаимно уважать друг друга* [Голуб 2010: 93; Солганик, Дроняева 2008: 114], *смешивать вместе* [<http://www.rodichenkov.ru/Filo/Pleonasm/index.html>], *встретиться вместе* [Там же];
- б) свою индивидуальность, личность, возможность непосредственно решать о чем-то [Małocha-Krupa 2003: 80]. Образуются тогда индивидуализирующие плеоназмы. Ср.: *видеть своими собственными глазами* [Сковородников 2009: 230], *сделать что-л. своими собственными руками* [Там же], *слышать своими собственными ушами* [Там же].

Кроме значения пространственных, инструментальных отношений, плеоназмы могут дублировать понятие количества, одну из основных категорий, связанных с человеческим опытом [Lachur 1999: 9]. Ср.: *приоткрыть немного* [Солганик, Дроняева 2008: 116], *немного приуменьшить* [<http://mlisk.ru/metodika/prepod/workmistake/14/>].

Обоснованность когнитивного подхода по отношению к плеонастическим выражениям находит подтверждение во многих языках, в которых редупликации подвергаются те же самые понятия (см. таблицу на с. 166).

Другой метод анализа плеонастических словосочетаний предлагает концепция Дороты Шумской [Szumska 2006]. С помощью компонентного метода анализа и теории прототипа выделяются в ней два основных типа плеоназма *абсолютный* и *относительный*, в зависимости от характера признака, приписываемого данной лексеме. Если признак является обязательным для определения категориальной принадлежности данной лексемы, то плеоназм является *абсолютным*, в отличие от *относительного плеоназма*, где признак является типичным атрибутом, приписываемым прототипичному представителю данной категории [Szumska 2006: 150–152]. Разницу между обоими типами плеоназма можно проиллюстрировать на простых примерах:

русский	польский	английский	французский
<i>повторить снова</i> [http://www.rodichenkov.ru/ Filo/Pleonasm/index.html]	<i>powtórzyć znowu</i> [Małocha-Krupa 2003: 99]	<i>to repeat again</i> [Małocha-Krupa 2003: 98]	<i>redemander de nouveau</i> [Там же]
<i>идти пешком</i> [http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-2151.htm]	<i>iść pieszo</i> [Małocha-Krupa 2003: 98]	<i>to go on foot</i> [Там же]	<i>marcher à pied</i> [Там же]
видеть своими собственными глазами [Сковородников 2009: 230]	<i>zobaczyć coś na własne oczy</i> [Małocha-Krupa 2003: 100]	<i>to see with one's own eyes</i> [Там же]	<i>je l'ai vu de mes propres yeux</i> [Там же]
слышать своими собственными ушами [Сковородников 2009: 230]	<i>usłyszeć na własne uszy</i> [Małocha-Krupa 2003: 100]	<i>to hear with one's own ears</i> [Там же]	<i>je l'ai entendu de mes oreilles</i> [Там же]

русский	польский	французский
<i>предупредить заранее</i> [Дроняева, Клушина, Бирюкова 2010: 40]	<i>przestrzec z góry</i> [Małocha-Krupa 2003: 99]	<i>prévenir d'avance</i> [Там же]

(11) *Маша бежала быстро*. Vs. *Маша бежала медленно*. [Ozga 2011: 129–130];

(12) *Маша мчалась быстро*. Vs. **Маша мчалась медленно*. [Там же],

Бежать быстро является относительным плеоназмом, так как выраженный глаголом предикат допускает градацию признака. *Мчаться быстро* – абсолютный плеоназм, в семантическую структуру которого вписано наличие признака, не подвергающегося градации, из-за чего выражение *мчаться медленно* не приемлемо [Там же].

Интересно, что среди плеоназмов в виде атрибутивных сочетаний относительный тип преобладает над абсолютным. В случае глагольных плеонастических конструкций имеем дело с противоположной ситуацией, так как подавляющее большинство глагольных плеоназмов следует причислить к абсолютному типу. Многие из них приводятся как образцовые примеры сочетаемости лексем [Szumska 2006: 156]. Итак, в «Учебном словаре сочетаемости

слов русского языка» под редакцией П.Н. Денисовой, В.В. Морковкиной при словарной статье *вернуться* дается образец сочетаемости *вернуться обратно*, при *оглянуться* – *оглянуться назад*, при *отступить* – *отступить назад*, при *повернуть* – *повернуть назад* и *повернуть обратно* и т.п. «Данное явление не только свидетельствует о норматизации исследователями языка плеоназмов, обладающих высокой степенью частотности употребления, но также подтверждает, что этому языковому обычаю [...] следуют и сами лингвисты» [Там же].

Исследование плеоназмов при помощи дистрибутивного анализа является источником интересных результатов. Во многих случаях плеоназм теряет свою избыточность.

Итак нейтрализация избыточности наблюдается в случае, когда плеоназм сопровождается дополнением. Ср.:

- (13) *Я падаю вниз головой. Прощай навсегда шар земной, Но мы расстанемся с тобой. Со всей разноцветной листвой. Я падаю вниз головой.*
/текст песни/
[<http://www.hot-music.ru/lyrics/ru/text30306.php>; 5.10.2010];

- (14) *Итак, в примете есть смысл. Хотя и не всегда, но все-таки в большинстве случаев бутерброд падает маслом вниз.*
[<http://sueverie.net/vidi-sueveriy/narodnie-sueveriya/pochemu-buterbrod-padaet-maslom-vniz.html>; 5.10.2010],

Нейтрализация избыточности происходит также в случае, когда плеонастический элемент сопровождается определением (на первое место выдвигается таким образом атрибутивная функция). Ср.:

- (15) *Язык французов и латиноамериканцев наиболее экспрессивен, и жестикулируют они двумя руками.*
[http://www.textfighter.org/text9/20_zhestyi_zhestov_ruki_35.php; 5.10.2010];

- (16) *Якобы если политик-правша и он, желая донести до избирателей свои идеи и мысли, которые считает правильными и положительными, жестикулирует правой рукой, – ему можно верить.*
[<http://news.open.by/politics/33520>; 5.10.2010];

- (17) *Жестикулируйте обеими руками, делайте широкие движения.*
[<http://www.infousa.ru/economy/page12.htm>; 5.10.2010];

- (18) *Человек обычно жестикулирует ведущей рукой.*
[<http://medicsovet.ru/archives/900>; 5.10.2010],

- (19) *Открывая каждый глаз очень медленно, вы имеете возможность моргнуть каждым глазом поочередно.*
[<http://www.rusmedserver.ru/med/narodn/zrenie/95.html>; 5.10.2010],

Новейшим способом исследования плеонастических словосочетаний является использование инструментов корпусной лингвистики. Следует уточнить, что корпус как совокупность текстов, обеспеченных специализированной поисковой системой, является однако не методом анализа, а источником эмпирического материала. Корпусные данные позволяют получить существенную информацию на тему: частотности употребления плеонастических конструкций, их видовых предпочтений (в случае глагольных плеоназмов), тенденции к варьированию членов плеонастического выражения, дистрибуции плеоназмов (см. таблицу на с. 169–170)⁵.

Однако сведения, полученные на основании корпусных данных, всегда будут лишь тенденциями, а не стопроцентными фактами на тему данного объекта исследования и поэтому подвергаются дальнейшему анализу лингвиста с помощью раньше описанных методов, таких как: анализ словарных дефиниций, контекстуальный метод анализа, когнитивный подход, компонентный и дистрибутивный методы анализа. В случае исследования плеоназмов, т.е. явления плана *langue*, лишь комплексный подход позволяет получить наиболее достоверные результаты.

⁵ Представленные ниже таблицы являются лишь примером использования корпусных данных для исследования глагольных плеонастических словосочетаний.

ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПЛЕОНАСТИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ НА ОСНОВАНИИ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ

№	←		→		ПРЕДПОЧИТАЕМЫЙ ВИД ГЛАГОЛА
	ГЛАГОЛ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА (НСВ)	КОЛИЧЕСТВО ОТВЕТОВ В КОРПУСЕ ДЛЯ НСВ (от 21/11/2010)	КОЛИЧЕСТВО ОТВЕТОВ В КОРПУСЕ ДЛЯ СВ (от 21/11/2010)	ГЛАГОЛ СОВЕРШЕННОГО ВИДА (СВ)	
1.	* <u>возвращаться</u> назад	*49 млн	49 млн	<u>возвратиться</u> назад	(Св)
2.	* <u>встречаться</u> вместе	*32 млн	32 млн	<u>встретиться</u> вместе	(Св)
3.			31 млн	<u>вернуться</u> обратно	Св
4.	* <u>делать</u> что-л. своими собственными руками	*27 млн	23 млн	<u>сделать</u> что-л. своими <u>собственными</u> руками	Св
5.	<u>видеть</u> <u>своими</u> <u>собственными</u> глазами	18 млн	*18 млн	* <u>увидеть</u> своими собственными глазами	(Нсв)
6.	* <u>повторять</u> снова	*15 млн	16 млн	<u>повторить</u> снова	Св

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

Тытыг – конструкция, перечисляемая в виде примера (согласно источникам) компонент, подвергающийся варьированию

***Тытыг** – гипотетическая конструкция с глаголом противоположного вида (количество ответов в корпусе для гипотетической конструкции)

(Св)(Нсв) – количественные данные корпуса округляются, поэтому они одинаковы для сравниваемых конструкций. Видовое предпочтение установлено на основании собранных контекстов речи

**ВАРИАТИВНОСТЬ ПЛЕОНАСТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ
(АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК)**

№	ВАРИАНТ 1	КОЛИЧЕСТВО ОТВЕТОВ В КОРПУСЕ ДЛЯ ВАРИАНТА 1 (от 21/11/2010)	ВАРИАНТ 2	КОЛИЧЕСТВО ОТВЕТОВ В КОРПУСЕ ДЛЯ ВАРИАНТА 2 (от 21/11/2010)
	1.	вернуться <i>обратно</i>	31 млн	* вернуться <i>назад</i>
2.	возвратиться <i>обратно</i>	35 млн	возвратиться <i>назад</i>	49 млн
3.	возвратить <i>обратно</i>	14 млн	* возвратить <i>назад</i>	20 млн
4.	воротиться <i>обратно</i>	215 тыс.	* воротиться <i>назад</i>	254 тыс.
5.	жестикულიровать <i>руками</i>	1 млн	* жестикულიровать <i>рукой</i>	714 тыс.

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

Тытыг – конструкция, перечисляемая в виде примера (согласно источникам) компонент, подвергающийся варьированию

***Тытыг** – гипотетическая конструкция с глаголом противоположного вида/количество ответов в корпусе для гипотетической конструкции

(Св)(Нсв) – количественные данные корпуса округляются, поэтому они одинаковы для сравниваемых конструкций. Видовое предпочтение установлено на основании собранных контекстов речи

Источники материала

- <http://rus.1september.ru/2003/14/9.htm>; 10.10.2009.
- http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_38.pdf :143; 10.10.2009.
- <http://www.bibo.kz/kipa/246690-chel-kotoryjj-otdal-babulke-meloch-a-sam-2-chasa.html>;
10.10.2009.
- <http://forum.tr.ru/read.php?9,716881,776954>; 10.10.2009.
- <http://www.rosbalt.ru/2010/08/27/766175.html>; 10.10.2009.
- <http://www.kurer-sreda.ru/2009/07/12/12136>; 10.10.2009.
- <http://www.m-pes.ru/>; 10.10.2009.
- <http://kinder.firm.poltava.info/>; 10.10.2009.
- <http://www.top7.ru/stories/?id=4>; 10.10.2009.
- <http://pagro.com.ua/biznes/mir-vernulsya-v-1970-e-i-mozhet-snova-vse-povtorit.html>;
10.10.2009.
- http://fictionbook.ru/author/a_v_milyuk/stilistika_i_kultura_rechi_uchebnoe_poso/read_online.html?page=2; 10.10.2009.
- http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/78771/Golub__Uprazhneniya_po_stilistike_russkogo_yazyka.html; 10.10.2009.
- <http://www.gramma.ru/RUS/?id=8.23>; 10.10.2009.
- <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-2151.htm>; 10.10.2009.
- <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-2151.htm>; 10.10.2009.
- <http://www.licey.net/russian/culture/upr56>; 10.10.2009.
- http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000305563&dtype=F&etype=.pdf; 26; 10.10.2009.
- <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-7593/>; 10.10.2009.
- <http://mlisk.ru/metodika/prepod/workmistake/14>; 10.10.2009.
- <http://www.rodichenkov.ru/Filo/Pleonasm/index.html>; 10.10.2009.
- <http://www.hot-music.ru/lyrics/ru/text30306.php>; 10.10.2009.
- http://sueverie.net/vidi-sueveriy/narodnie-sueveriya/pochemu-buterbrod-padaet-maslom_vniz.html; 8.11.2009.
- http://www.textfighter.org/text9/20_zhestyi_zhestov_ruki_35.php; 8.11.2009.
- <http://news.open.by/politics/33520>; 8.11.2009.
- <http://www.infousa.ru/economy/page12.htm>; 13.12.2009.
- <http://medicosvet.ru/archives/900>; 13.12.2009.
- <http://www.rusmedserver.ru/med/narodn/zrenie/95.html>; 13.12.2009.

Литература

- Lachur Cz., 1999, *Semantyka przestrzenna polskich przyimków prefigowanych na tle rosyjskim*, Opole.
- Małocha-Krupa A., 2003, *Słowa w lustrze. Pleonazm–Semantyka–Pragmatyka*, Wrocław.
- Ozga K., 2011, *On Isomorphism and Non-Isomorphism in Language. An Analysis of Selected Classes of Russian, Polish and English Adverbs within the communicative Grammar Framework*, Łódź.

- Ruszkowski M., 1995, Zastosowanie kryterium funkcjonalnego w normatywnym wartościowaniu pleonazmów i tautologii, *Poradnik Językowy*, №. 9–10, с. 22–28.
- Szumski D., 2006, *Przymiotnik jako przyłączone wyrażenie predykatywne: analiza formalizacji struktur propozycyjalnych w warunkach predykcji niezdaniotwórczej*, Kraków.
- Бельчиков Ю.А., 2008, *Практическая стилистика современного русского языка*, Москва.
- Былова С.В., Махницкая Е.Ю., 2009, *Культура речи. Стилистика*, Москва.
- Голуб И.Б., 1976, *Стилистика современного русского языка. Лексика. Фоника*, Москва.
- Голуб И.Б., 2008, *Стилистика русского языка*, Москва.
- Голуб И.Б., 2010, *Секреты русского языка. О сложном увлекательно и просто: учебное пособие*, Москва.
- Зайц О.А., 2001, *Семантика и прагматика тавтологий и плеоназмов*, Санкт-Петербург.
- Крапотина Т.Г., 1995, Дифференциальные признаки тавтологизмов (На материале названий газетных статей) [в:] *Семантика лексических и грамматических единиц*, Москва, с. 144–150.
- Ляховецкая О.Я., 1985, Особенности использования плеонастических выражений в разноструктурных языках [в:] *Сопоставительно-семантическое исследование германских и славянских языков*, Москва, с. 112–118.
- Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., 1996, *Секреты стилистики. Правила хорошей речи*, Москва.
- Солганик Г.Я., Дроняева Т.С., 2008, *Стилистика современного русского языка и культура речи*, Москва.

Справочно-энциклопедические источники:

- Адамчик В.В. (ред.), 2007, *Новейший словарь иностранных слов и выражений*, Москва.
- Ахманова О.С., 1966, *Словарь лингвистических терминов*, Москва.
- Денисова П.Н., Морковкина В.В. (ред.), 1978, *Учебный словарь сочетаемости слов русского языка*, Москва.
- Иванов Л.Ю., Сковородников А.П., Ширяев Е.Н. (ред.), 2003, *Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник*, Москва.
- Караулов Ю.Н. (ред.), 1997, *Энциклопедия «Русский язык»*, Москва.
- Крысин Л.П., 1998, *Толковый словарь иноязычных слов*, Москва.
- Кузнецов С.А., 1998, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург.
- Марузо Ж., 1960, *Словарь лингвистических терминов* (перевод с франц. Н.Л. Андреевна), Москва.
- Матвеева Т.В., 2003, *Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика*, Москва.
- Нечаев Г.А., 1976, *Краткий лингвистический словарь*, Ростов-на-Дону.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., 1997, *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А., 2003, *Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов*, Москва.
- Сковородников А.П. (ред.), 2009, *Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты*, Москва.
- Ушаков Д.Н. (ред.), 2005, *Толковый словарь современного русского языка*, Москва.
- Ярцева В.Н. (ред.), 1998, *Большой энциклопедический словарь. Языкознание*, Москва.